

Democratic and Popular Republic of Algeria
Ministry of Higher Education and Scientific Research
University of Frères Mentouri, Constantine1
Faculty of Letters and Languages
Department of Letters and the English Language

**Intergenerational Lexical Change: The
Case of Constantine's Old and New
Parts of City**

**Thesis Submitted in Fulfilment of the Requirement for the LMD Doctorate Degree in
Linguistics and Applied Languages**

Submitted by

Faiza Benlaksira

Supervised by

Prof. Youcef Beghoul

Board of Examiners:

Chairman: Prof. Riad Belouhaem	University of Frères Mentouri, Constantine 1
Supervisor: Prof. Youcef Beghoul	University of Frères Mentouri, Constantine 1
Member: Prof. Nacif Labed	University of Frères Mentouri, Constantine 1
Member: Prof. Salah Kaouache	University of Frères Mentouri, Constantine 1
Member: Prof. Said Keskes	University of Mohamed Lamine Debaghine Setif 2
Member: Dr Nadir Kaouli	University of El Hadj Lakhdar Batna 1

2019-2020

Résumé

Cette recherche étudie le changement lexicale à travers deux générations dans le dialecte de Constantine, Algérie. Elle a également pour objectif de situer les différentes origines lexicales de ce système linguistique. Une étude diachronique est menée sur un échantillon de l'ancienne génération en utilisant une méthode triangulaire : observation des participants, analyse de documents et de données d'informateurs clé. Ceci permet de recueillir une base de données pour une analyse étymologique et une étude comparative. Deux questionnaires sont administrés à un échantillon de la jeune génération. Une hypothèse émise est que la majorité du lexique de l'ancienne génération serait d'origine arabe et que la jeune génération ne serait pas en mesure de reconnaître le vieux lexique utilisé par l'ancienne génération et utiliserait des synonymes à la place. Une seconde hypothèse est que le changement du lexique à travers les deux générations serait dû au changement dans les sources d'emprunt à travers le temps. Les résultats des questionnaires montrent que la nouvelle génération est incapable d'identifier la plupart du lexique de l'ancienne génération. Le peu du lexique identifié n'est que rarement utilisé. En outre, une telle utilisation est restreinte au cadre familial. Les résultats des études descriptive et comparative valident les hypothèses émises. L'origine dominante du lexique constantinois est arabe et le changement à travers les générations est essentiellement causé par le changement dans la source d'emprunt.

المخلص

يهدف هذا البحث إلى دراسة التغير المفرداتي واتجاهه في لهجة قسنطينة، الجزائر. كما يسعى إلى استكشاف الأصول المفرداتية المختلفة لهذه اللهجة. ينطلق البحث بدراسة تاريخية لخطاب عينة من جيل القدامى باستعمال منهجية ثلاثية الأبعاد: ملاحظة أفراد العينة وتحليل الوثائق وتحليل خطاب أهم أفراد عينة القدامى. وتسمح هذه المنهجية من جمع معطيات من أجل تحليل اشتقائي ودراسة مقارنة. ويوزع استبيانان على عينة من الجيل الجديد. ويفترض أولاً أن أغلبية مفردات الجيل القديم في لهجة قسنطينة ستكون ذات أصول عربية وأنه سيتعذر على الجيل الجديد معرفة واستعمال مفردات الجيل القديم بل سيستعمل مفردات مرادفة. كما يفترض أن التغير المفرداتي عبر الجيلين سيكون نتيجة تغير منابع الاقتراض. وتبرز نتائج البحث أن أصل أغلب الكلمات المستعملة من قبل الجيل القديم عربي مما يؤكد الفرضية الأولى. وتظهر نتائج الاستبيانين أن الجيل الجديد لم يتمكن من معرفة أغلب الكلمات المستعملة من قبل الجيل القديم. ولا يستعمل الكلمات التي يتعرف عليها إلا نادراً وينحصر ذلك في سياق عائلي. وهكذا تؤكد الدراسة الوصفية والدراسة المقارنة صحة الفرضية. إن أغلب الكلمات المستعملة من قبل الجيل القديم أصله عربي وأن التغير الذي يطرأ عليها بين الجيلين مرجعه التغير في منابع الاقتراض.